



雙語週報

196 期



官方網站



線上訂購

發行人：吳苑庭 出刊日 2022 年 3 月 11 日 訂報專線 (02) 2649-7111

定價 40 元



英聽教學

Hotel rooms aren't just for vacations anymore.
投宿旅舍不再只是純渡假。

紙本刊物合作：漢玲文化

PChome 線上購物!
<http://shopping.pchome.com.tw>

電子書合作：讀書吧

PubW 電子書城

讀冊生活

Hami 書城

疫情狂摧旅宿業 逆風轉骨再出發



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

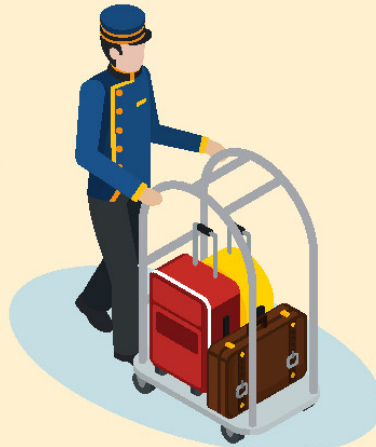
The pandemic hurt many industries around the world. One of the worst-hit is the tourism industry. This affects hotels because hospitality and service mean that many strangers are interacting with each other on a daily basis. In order to stay in business, hotels have needed to change in big ways.

疫情衝擊著全球各行各業，旅遊業更是遭遇最嚴峻的影響，首當其衝的旅館、飯店也不例外。在飯店日常性的接待、服務，過程中，無可避免與來自各地的陌生遊客接觸。為了維持營運，飯店必須大刀闊斧進行改革。



Hotels have added new standards for cleaning. Employees are getting extra training that focuses on hygiene. Rooms won't automatically be cleaned on a daily basis, however you can still have your room cleaned when you really need it. This not only reduces contact, but is also better for saving water. Finally, many lobbies have been redesigned to let people have more space. They also include options like contactless check-in.

許多旅館擬定了新的清潔消毒標準，員工們接受額外的衛生訓練；因應疫情的關係，除非旅客提出需求，房務人員不再每天打掃房間。此舉除了可以減少彼此的接觸，更達到節約水資源的效果；為提供旅客維持更大的社交距離空間，許多大廳重新設計，也增設無接觸式入住服務等選擇。



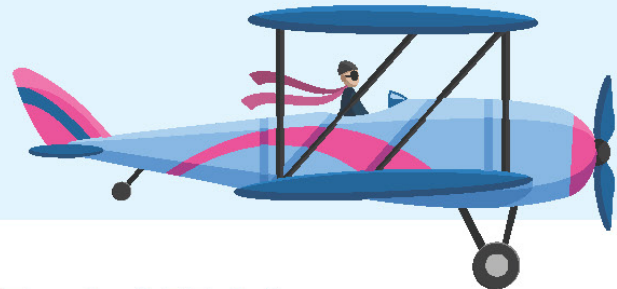
19 歲完成環球飛行

少女飛行員創紀錄

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

At only 19 years old, Belgium-British teen Zara Rutherford became the youngest woman to fly solo around the world. She landed her one-seat plane in many places during her 155-day journey, including Taiwan. Rutherford enjoyed a bubble tea before continuing on to her final destination, Belgium.

年僅 19 歲的比利時裔英國少女莎拉・羅瑟福德，寫下最年輕女性獨自完成環球飛行的紀錄。在為期 155 天的旅程，羅瑟福德駕駛的單人飛機曾降落於許多國家地區。她也曾落腳臺灣，享用珍珠奶茶後繼續往目的地比利時進發。



驚艷瑰寶躍然現身大溪地

綿延海岸 3 公里

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

Many coral reefs around the world have been suffering due to climate change. However, scientists have recently discovered a coral reef off the coast of Tahiti that seems to be untouched by human activity. The reef is three kilometers long and features rose-shaped corals.

分布世界各地的許多珊瑚礁，皆因氣候變遷而遭受傷害。近期，科學家團隊在大溪地海岸，發現未受到人類活動影響的珊瑚礁。這片罕見的原始珊瑚礁全長 3 公里，美麗如片片玫瑰花瓣。



solo (adv.) 單獨地 enjoy (v.) 享受 destination (n.) 目的地 suffer (v.) 受苦 feature (v.) 以…為特徵

客房變身社會宅

政府出手挽救住危機



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

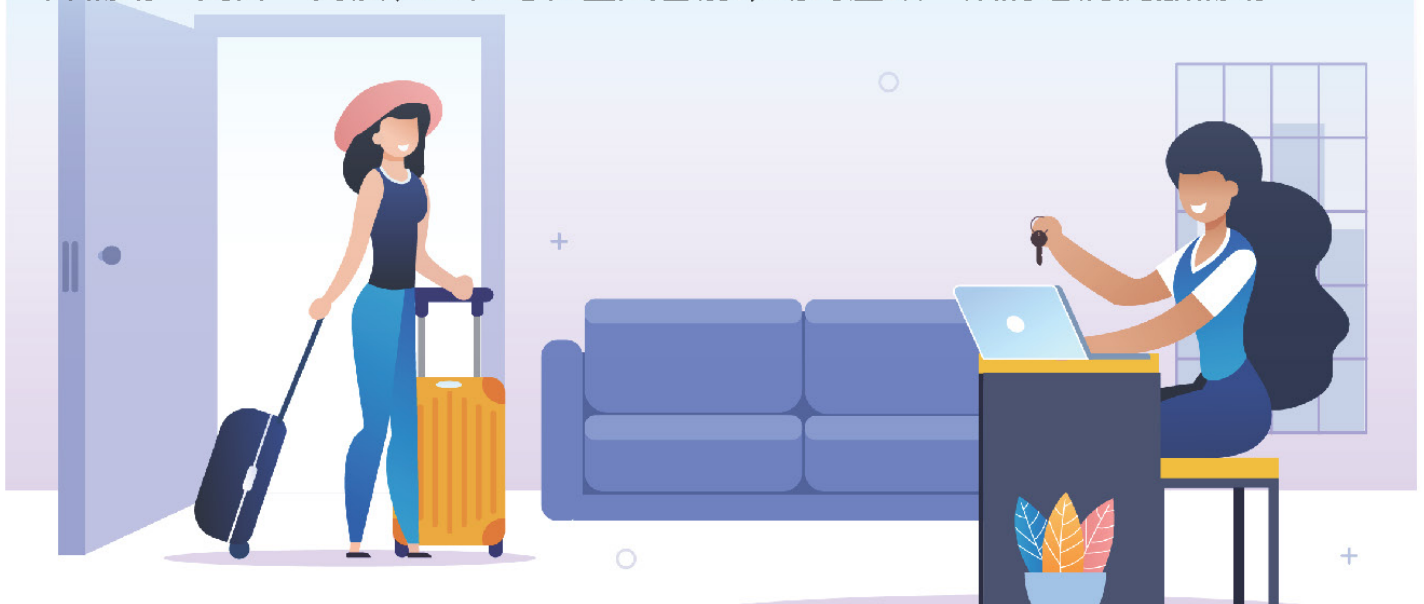


In Taiwan, hotels all over the island have had to make changes during the pandemic. To help those struggling hotels and others who are struggling with housing costs, there is a three-year government project. The goal is to help those who only have a little money find an affordable place to live close to their workplaces in Taipei.

在疫情的衝擊下，全臺灣的旅館不得不改變營運方式。為了扶持瀕臨危機的旅宿業，同時幫助有房租壓力的無殼蝸牛族，內政部推動為期 3 年的計畫，目標是輔導民眾在有限的預算下，在臺北可以找到離工作地點近，又能負擔得起的租屋處。

The Ministry of the Interior's plan helps hotel owners, too. For each room that is changed to affordable housing, the hotel owner makes some money. If all the rooms are changed, the owner can make an extra amount. On top of that, the government will make up the difference between rent for social housing and current market rental prices.

針對旅館業主轉型，內政部也於該計劃中規劃配套措施。每間改裝為社區住宅的旅館客房，政府都將提撥業主補助金；若將旅館中的房間全數轉換，還有額外補助。此外，對於社區住宅租金與當前市場的差額，政府也將提撥補助。



hotel (n.) 旅館

government (n.) 政府

ministry (n.) (政府的) 部

amount (n.) 數額

current (a.) 現行的

網路狂推暖心旅館 免費客房無償庇護



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

Even though America is a rich country, there are still many people living in poverty and many people without homes. They have suffered even more during the pandemic. Brian Arya, the son of a motel owner, works in his family's business. He started letting anyone who needed a place to stay take a room for free, no questions asked.



縱使如美國這般富裕的國家，仍有許多人生活困乏，甚至無家可歸，疫情期間，他們的處境更是雪上加霜。在家族事業中工作，汽車旅館的小老闆——布萊恩·阿瑞亞眼見此景，開始免費且無償地提供旅館客房，給予任何需要地方過夜的人。

The Lincoln Motel is a family-owned, three-star motel near the Lincoln Tunnel in New Jersey, USA. The motel isn't luxurious, but recently it has become popular on social media because Arya promoted their "Free Room for You" program. Arya says social media followers have even sent monetary donations, food, and supplies like toiletries to the people living there.

該汽車旅館位於美國紐澤西州林肯隧道旁，是由家族經營的三星級汽車旅館。雖不奢華，近日卻因為阿瑞亞推廣的「免費客房」計畫，在社群媒體上廣為瘋傳熱議。阿瑞亞表示，有的社群媒體追蹤者甚至會捐贈金錢、食物和盥洗等日用品給汽車旅館的住宿者。



1. Which word from page two means the business of providing services for people who are on holiday?

- a. industry
- b. lobby
- c. option
- d. tourism

2. What was Zara Rutherford's final destination?

- a. Belgium
- b. Britain
- c. Bulgaria
- d. Taiwan

3. What is a good title for Story 2 on page 3?

- a. New Discovery of Unspoiled Coral Reef
- b. Coral Reefs Continue to Suffer
- c. Human Activity in Tahiti
- d. Scientists Create Flower-Shaped Coral

4. How will some hotels in Taiwan change?

- a. The ownership will change from private to government.
- b. They will charge more money for rooms.
- c. They will turn into workplaces in Taipei.
- d. They will transform into places for people to live.

5. What is the difference between a motel and a hotel?

- a. Hotel rooms cost money, but motel rooms are free.
- b. Motels rooms always have doors that lead straight to the outside.
- c. Hotels are always smaller than motels.
- d. There is no difference between them.

6. Live is to home as ____.

- a. journey is to employee
- b. stay is to hotel
- c. outside is to climate
- d. struggle is to afford

Cloze Test A

In 1933, American pilot Wiley Post became ____ first person to fly around the world by themselves. It only took seven days for Post to fly around the world. ____ 1964, Geraldine Mock became the first woman ____ fly solo around the world.

Cloze Test B

If coral reefs ____ exposed to too much stress, they release the algae living on them and turn completely white. This ____ called coral bleaching. Warm water temperatures, pollution, ____ over-fishing can all lead coral to bleach and die.

1.d 2.a 3.a 4.d 5.b 6.b

1. tourism (n. 旅遊業)，含蓋了各式各樣為旅遊、觀光提供服務的產業，包括旅館、餐廳、遊樂園等。

2. 查閱第 3 版第 1 則報導，莎拉・羅瑟福德在臺灣短暫逗留，繼續飛往最終目的地：比利時。

3. unspoiled (a. 未遭破壞的)，第 3 篇第 2 則報導指出，科學家於大溪地海岸「發現」了，似乎「未遭人類活動破壞的珊瑚礁」。因此最適合的標題為 (a)。

4. 查閱第 4 版報導，臺灣政府補助旅館轉型為社會住宅。這意味著這些房間，將從供應旅客短期居住，(d) 變為人們生活的地方。

5. 汽車旅館與傳統旅館的最大差異在汽車旅館的房門通常對向戶外，連接著專屬車位。

6. 觀察題目詞彙關係，動詞與其相關的名詞。人居住 (v. live) 在家 (n. home)，恰如 (b) 在旅館 (n. hotel) 過夜 (v. stay)。

Cloze Test A

1.the 2.In 3.to

1933 年，美國飛行員威利・波斯特成為首位獨自完成環球飛行者。僅耗費 7 日，便完成此趟航空旅程；而首位獨自完成環球飛行的女性，則是 1964 年的傑拉爾汀・莫克。

Cloze Test B

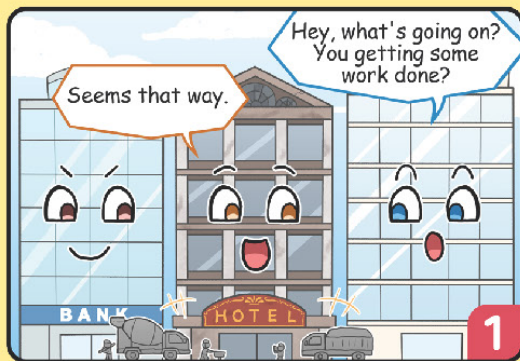
1.are 2.is 3.and

如果珊瑚礁承受過大的環境壓力，牠們將會釋放出體內的共生藻，並完全轉白，這稱為珊瑚白化。過暖的水溫、水域汙染和濫捕濫撈都會導致珊瑚的白化、死亡。

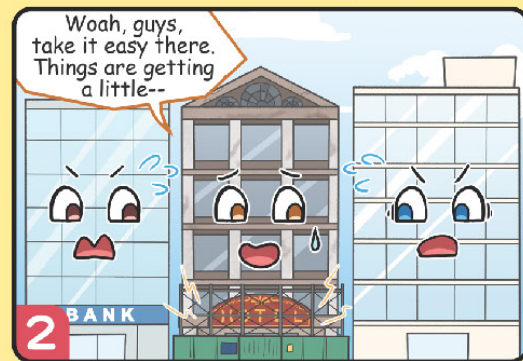
痛並快樂



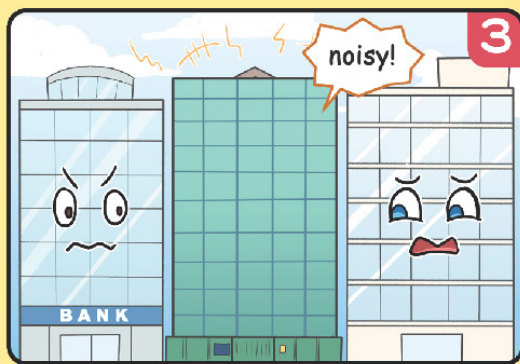
腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



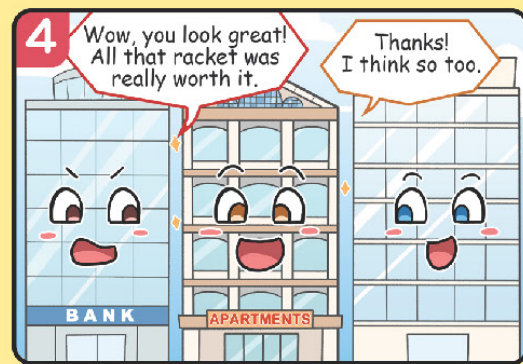
嘿，怎麼啦？你要整修改裝嗎？
似乎是喔。



各位冷靜點，怎麼突然有點...



吵！



哇，你看起來真棒！看來這番折騰都值了。
謝了！我也這麼覺得。

The Rest is History

白衣天使守護革命戰士

美公告彰顯巾幗偉業

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF



At the end of the 18th century, the USA broke away from England resulting in the American Revolutionary War. On the 12th of March 1776, a public notice appeared in Baltimore newspapers recognizing the sacrifice of the women who had worked dangerous jobs during the Revolution, such as nurses and field medics.

18 世紀末，美國為脫離英國的殖民統治，發動了美國獨立戰爭。1776 年 3 月 12 日，一條刊登於馬里蘭州巴爾的摩在地報紙上的公告，表揚在革命期間犧牲奉獻，從事如護士、戰地醫務員等危險工作的婦女。